

NA-6029 (日本史/幕末・明治維新、産業史、外交史、日伊・日仏交流史)

December, 2020

イザベラ・バード『日本内地紀行』の約10年前に日本の内地を旅したフランス人女性の記録  
英仏二か国語版にて待望の公刊 = 2021年2月入荷予定

## マティルド夫人 (初代イタリア公使夫人) の 日本内地紀行 全2巻



# The Travel Journals of Mathilde, Contessa Sallier de La Tour into the Interior of Japan, 1867-1870 Including Letters, Notes and Sketches

編集・解説： Giulio Antonio BERTELLI (ベルテッリ ジュリオ アントニオ 大阪大学言語文化研究科)  
2020年12月刊行 ISBN：978-4-86166-223-2 クロス装B5判 610頁 (全2巻) 図版多数 (一部カラー)  
Web販売価格 **¥81,510** (税込) / 標準価格 **¥85,800** (税込)  
(Eureka Press) -JP-

初代駐日イタリア公使 (ド・ラ・トゥール伯爵) 夫人として慶應3年に来日、明治2年に西洋人女性として初めて日本内地を旅した、マティルド夫人の残した手稿の待望の公刊。旅の日誌に加え、スケッチブックや書簡、横浜・江戸での生活記など、6つの文書 (ド・ラ・トゥール家に残るマティルド夫人の日本関連文書全点) のフランス語翻刻とその英訳に、二か国語の解説、解題、註を加えた図版豊富な学究版です。

戊辰戦争終結直後、いまだ大きな危険が伴う居留地外への初の外国視察団だったイタリア養蚕地視察団に同行し、数年後 (明治5年) に富岡製糸場が設立される地域を含む関東北部養蚕業の中心地 (上尾、前橋、渋川、大宮、八王子、町田等) を20日かけて旅した日誌には、各地の人々の生活、風俗の克明な記録と旅行中に描いたスケッチが含まれています。

併録される居留地のノートは、イタリア公使館の整備に奔走する夫人の日常、英国公使パークス一家やフランス公使ロッシュをはじめとする横浜の要人との交流など、開国期の外交官の生活や幕末・維新史の裏側を語る貴重な情報源となっています。また、イタリアの家族、友人に宛てた、日本へ向かう船旅や日本・中国滞在中の本音を吐露する書簡や、明治2年～3年の大阪、神戸、瀬戸内海、長崎から上海、厦門、香港への旅を中心とした旅行記も収録します。

本資料がイタリアで発見された後、2017年には研究者間だけでなく日本の新聞紙上でも話題となりましたが、私文書の上、判読の非常に難しいフランス語手稿であったため、その詳細を知ることは困難でした。本書は長年にわたる編者の原資料の解説、調査、研究をまとめ公刊するもので、幕末・明治期の西洋と日本の研究に新たな一石を投じる画期的出版です。 **\* 限定100部出版**



紀伊國屋書店

### 〈Web 販売価格の適用条件〉

- ※ Web 販売価格 (税込) は、弊社インターネット書店 Kinokuniya BookWeb Pro (<https://pro.kinokuniya.co.jp>) でご注文され、付帯作業を伴わない納品を行い、弊社標準書式による請求書を発行し遅滞なくお支払いいただく場合、あるいは、クレジットカードまたは口座振替でお支払いいただく場合に適用される販売価格です。
- ※ 為替レートの変動、出版社の都合により価格は変更されることがあります。



← 1869年6月28日に公使館前で撮影されたイタリア養蚕使節団一行とマティルド夫人。

大名行列のようだった明治2年のイタリア視察団は、当時の錦絵にも残されています。日誌のなかでマティルド夫人はstaniero! (下にいる)の掛け声で人々が首を垂れることを面白く記述しています。(群馬県立文書館所蔵) ↓



#### 编者からの言葉

ベルテッリ ジュリオ アントニオ (大阪大学言語文化研究科准教授)

本書にて初めて全文翻刻、英訳とともに公開される初代イタリア公使夫人マティルドの手稿一式は、西洋人女性の観点から明治維新前後の日本を注意深く観察する傍ら、未知なる日本の内地を旅する女性の記録として最も早いものである上に、多彩な魅力を秘める貴重な一次資料であると言える。

第一に、新鮮味がある。1880年に刊行物として公開されたイサベラ・バードの『日本奥地紀行』と異なり、マティルドの史料は全て家族や友人に宛てた生の私文書であるため、刊行物に必要な文体の整理や修正が行われておらず、自己検閲の影響も受けていないため、150年前に彼女の心を揺さぶったあらゆる感情はありのまま、現在を生きる我々にも新鮮に伝わる。

第二に、鋭い観察力に満ちた描写とユーモラスな逸話のバランスは絶妙である。マティルドは長期滞在者かつ外交官の妻であったため、彼女の日本とその文化に対する好奇心と理解力は特に深く、広範囲にわたる。彼女は日本の自然、美術、政治、歴史、日本人の文化、生活様式、美的感覚、外国人に対する接し方等に注目しながら、時折ユーモアと皮肉に満ちた逸話や刺のあるコメントで読者を驚愕させ、退屈させない。

総じて、繊細な心の持ち主であるマティルドと極度に刺激的な環境である日本との出会いは非常に興味深い成果をもたらしたと言える。そしてこの成果を公開しようという忘れられたマティルドの夢は150年の年月を経て、ついに実現した。

#### CONTENTS

**Volume 1:** [手稿フランス語翻刻および解説、写真、スケッチ]

Transcriptions of Mathilde's Manuscripts in French & Sketchbook, Images and Photographs & Manuscripts  
Preface & General Introduction (in French)

Acknowledgements & Editorial Notes (in French)

**Part I: Le cahier de croquis de Mathilde / Mathilde's Sketchbook (1869)**

**Part II: Transcriptions of Mathilde's Notes, Letters**

#### and Travel Journals

Chapitre 1: Le voyage jusqu'au Japon - Égypte et Asie (avril-juin 1867)

Chapitre 2: Notes à propos de Yokohama et Edo (1867)

Chapitre 3: Cinq lettres envoyées du Japon et de la Chine (1867-70)

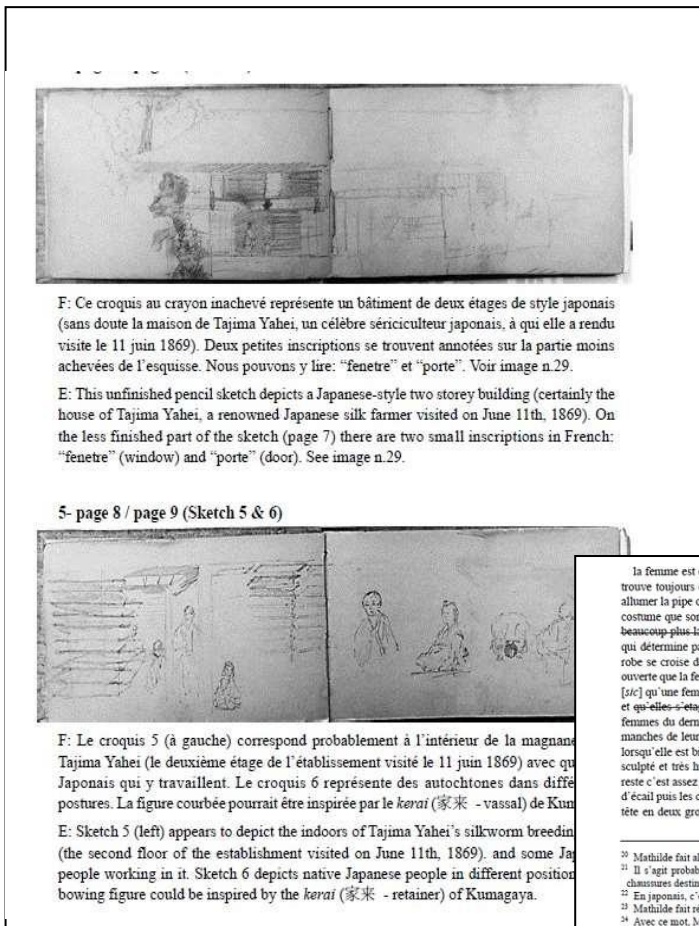
Chapitre 4: Une expedition dans l'intérieur du Japon (8-28 juin 1869)

Chapitre 5: Le voyage dans la mer intérieure du Japon et en Chine (1869-70)

Volume 2: [手稿英訳および解説、参考文献、索引]

English Translations of Mathilde's Writings  
 Preface & General Introduction (in English)  
 Acknowledgements & Editorial Notes (in English)  
**Part III: Translations of Mathilde's Notes, Letters and Travel Journals**  
 Chapter 1: The Journey to Japan - Egypt and Asia  
 (April-June 1867)

Chapter 2: Notes about Yokohama and Edo (1867)  
 Chapter 3: Five Letters sent from Japan and China  
 (1867-70)  
 Chapter 4: An Expedition into the Interior of Japan  
 (June 8th-28th, 1869)  
 Chapter 5: A Journey in the Inland Sea of Japan and  
 China (1869-70)  
 References & Index



F: Ce croquis au crayon inachevé représente un bâtiment de deux étages de style japonais (sans doute la maison de Tajima Yahei, un célèbre sériciculteur japonais, à qui elle a rendu visite le 11 juin 1869). Deux petites inscriptions se trouvent annotées sur la partie moins achevées de l'esquisse. Nous pouvons y lire: "fenetre" et "porte". Voir image n.29.  
 E: This unfinished pencil sketch depicts a Japanese-style two storey building (certainly the house of Tajima Yahei, a renowned Japanese silk farmer visited on June 11th, 1869). On the less finished part of the sketch (page 7) there are two small inscriptions in French: "fenetre" (window) and "porte" (door). See image n.29.

5- page 8 / page 9 (Sketch 5 & 6)

F: Le croquis 5 (à gauche) correspond probablement à l'intérieur de la magnanerie de Tajima Yahei (le deuxième étage de l'établissement visité le 11 juin 1869) avec que Japonais qui y travaillent. Le croquis 6 représente des autochtones dans différentes postures. La figure courbée pourrait être inspirée par le *kerai* (家来 - vassal) de Kumagaya.  
 E: Sketch 5 (left) appears to depict the indoors of Tajima Yahei's silkworm breeding establishment (the second floor of the establishment visited on June 11th, 1869), and some Japanese people working in it. Sketch 6 depicts native Japanese people in different postures. The bowing figure could be inspired by the *kerai* (家来 - retainer) of Kumagaya.

←日本内地旅行中のスケッチブック (縮小掲載)。

彩色された1点を除き42点の素描は鉛筆によるもので識別が難しいものがありますが、解説(二か国語)により本文日誌と相互参照が可能になっています。

フランス語手稿の翻刻と英訳、序文、各文書の解題、注釈などすべて英仏二か国語にて記載しています。↓

la femme est également à genoux devant le Chibachi<sup>27</sup>, ou le petit fourneau où se trouve toujours quelques charbons allumés = c'est pour se chauffer les doigts pour allumer la pipe ou pour tenir chaude l'eau toujours prête à faire le thé. elle a le même costume que son époux, avec adjonction d'une sous robe et la ceinture ou obi<sup>28</sup> est beaucoup plus large elle a environ un pied de largeur et forme par derrière un noeud qui détermine par sa grosseur, le plus ou le moins de sa dignité. Elle se croise devant et est très-discrettement ouverte que la femme est d'un rang plus élevé [sic] qu'une femme de daimio à plusieurs manches de leur unique vêtement qui n'est lorsqu'elle est bien entendue et faite à nous sculpté et très huilée. ce qui fait qu'il n'est resté c'est assez joli deux bandeaux relevés d'écaillé puis les cheveux de derrière soulèvent tête en deux grosses coques ou un noeud<sup>29</sup>.

Chapter 2: Notes about Yokohama and Edo (1867)

not vary so much. A man sitting on his heels is keeping his accounts, helping himself with the small movable-washer board<sup>30</sup>, his paper in his hand, his inkpot on his belt, a one-piece robe<sup>31</sup> in blue cotton, with big, square sleeves, open in front and tied up by a 4-inch belt<sup>32</sup>, from which also hangs a pipe and a tobacco pouch. The man's head is shaved on the top, forming [something like] an alley in its middle, where the smooth, well oiled, and very black tail formed by the remaining hair falls in the middle, and it should be properly positioned in the centre of the head, with its top reaching the hairline of the forehead<sup>33</sup>.

His wife also kneels in front of the Chibachi [sic]<sup>34</sup>, or the small stove where there are always a few lit coals: it is used to warm up the fingers, to light the pipe, or to keep the water always hot and ready to make tea. The costume she wears is similar to that of her husband, with the addition of a petticoat, and the belt, or obi<sup>35</sup>, which is about one foot wide and forms a knot in the back, determines, by its size, the degree of elegance of the woman wearing it. The robe crosses in front, and the more discreetly it covers the body, the higher is the woman's social rank. I was told, and it can be seen on paintings, that the wife of a daimyo has several robes of embroidered crepe, and the edges of these robes are arranged one above the other on her chest, while women of the lowest rank, when they are very busy and the weather is hot, take off the sleeves of their only garment, which is held in place solely by the obi. As for [their] hairstyle, when it is properly and newly made, it must be like sculpted ebony and very oiled, which makes it unpleasant to examine closely; but, anyway, it is fairly pretty. There is a small, tortoise shell comb fitted on two raised loops of hair, and the back hairs are raised from the nape and brought to the top of the head in two large shell-shaped chignons or a topknot<sup>36</sup>. These [are] surrounded by a red or violet crepe scarf and held together by a large tortoise shell hair stick<sup>37</sup>; the young girls often stick enamel ornamental hairpins<sup>38</sup> representing flowers or birds, or even tinsel...

As soon as we foreigners and lovers of trinkets enter the shop, the woman or the girl offers some tea. It is an herbal tea, similar to linden or cherry blossom, and it is not unpleasant; you take a look at everything, you negotiate a lot, and often you are taken at your word.

<sup>27</sup> Mathilde refers to an abacus (which in Japanese is called *zoroban* - 算盤).  
<sup>28</sup> Mathilde uses this word to indicate the Japanese *kimono* (see transcription).  
<sup>29</sup> One "finger" (doigt - see transcription) corresponds approximately to the width of one finger (about 1 or 2 cm).  
<sup>30</sup> This is the description of a typical Edo period hairstyle, called *chomage* (丁髷) in Japanese.  
<sup>31</sup> The brazier, which in Japanese is called *hibachi* (火鉢).  
<sup>32</sup> The obi (帯) is the kimono belt.  
<sup>33</sup> The original specifies: "un noeud" as a knot. Mathilde is probably describing a *chimado* hairstyle (*chimado-mage* 鳥田髷) commonly worn by Japanese women at that time. See transcription.  
<sup>34</sup> This hair stick is called *kôgai* (髷) in Japanese.  
<sup>35</sup> This kind of hairpins are called *kanzashi* (簪) in Japanese.



# 英文書誌事典：西洋人女性の明治日本記

## Meiji Japan as Western Women Saw It : A Bibliographic Companion

編著 Ronald D. Klein / ロナルド・クライン (元広島女学院大学教授)

2016年10月刊行 ISBN: 978-4-902454-93-2 B5判クロス装 約345頁 (カラー図版・白黒写真入り)

Web販売価格 ¥32,538 (税込) / 標準価格 ¥38,280 (税込)

(Eureka Press) -JP-



明治日本を著した西洋人女性約200名の詳しい人物情報と主著600点の解題、さらに雑誌記事や二次文献も含めた1,200件近い書誌情報をまとめた初の本格的英文書誌です。著者だけではなく、西洋人女性と関連の深い日本人の情報も含み、文献データ集を超えた歴史事典となっています。

明治日本研究のみならず、近代日本女性史・女性教育史、比較文学・女性文学史、キリスト教宣教師、旅行・観光史等、人文系の研究・教育レファレンスとして幅広くご活用下さい。

●著者を旅行者、キリスト教宣教師、日本滞在者、小説家に分類し、各項目にはその分野での西洋と日本との接触・関係史を詳説する序文が書き下ろされ、さらに原書カバーや挿絵のカラー図版や著者の肖像写真など視覚資料も掲載。

- イザベラ・バード、マリアンヌ・ノースのような旅行家、外交官夫人として滞日したフレイザー夫人、日本ガイドを含め多数の著作を残したエリザ・スキッドモア、マリー・ストウブスのような科学者やベアトリス・ウェブのような社会活動家、日本の昔話を数多く英訳紹介した英子セオドラ尾崎、そしてジャポニスム小説で流行作家となったオノト・ワタンナやメアリ・フェノロサなど著名作者を始め、ほとんど名前も知られていなかった女性著述家も網羅。
- 女性宣教師の章には英米宣教団体の記録や明治期に創立されたミッション系女学校のリストも収録、また津田梅子、河合道ら英米女性宣教師と協力した日本人女性教育者の情報も多数含む。